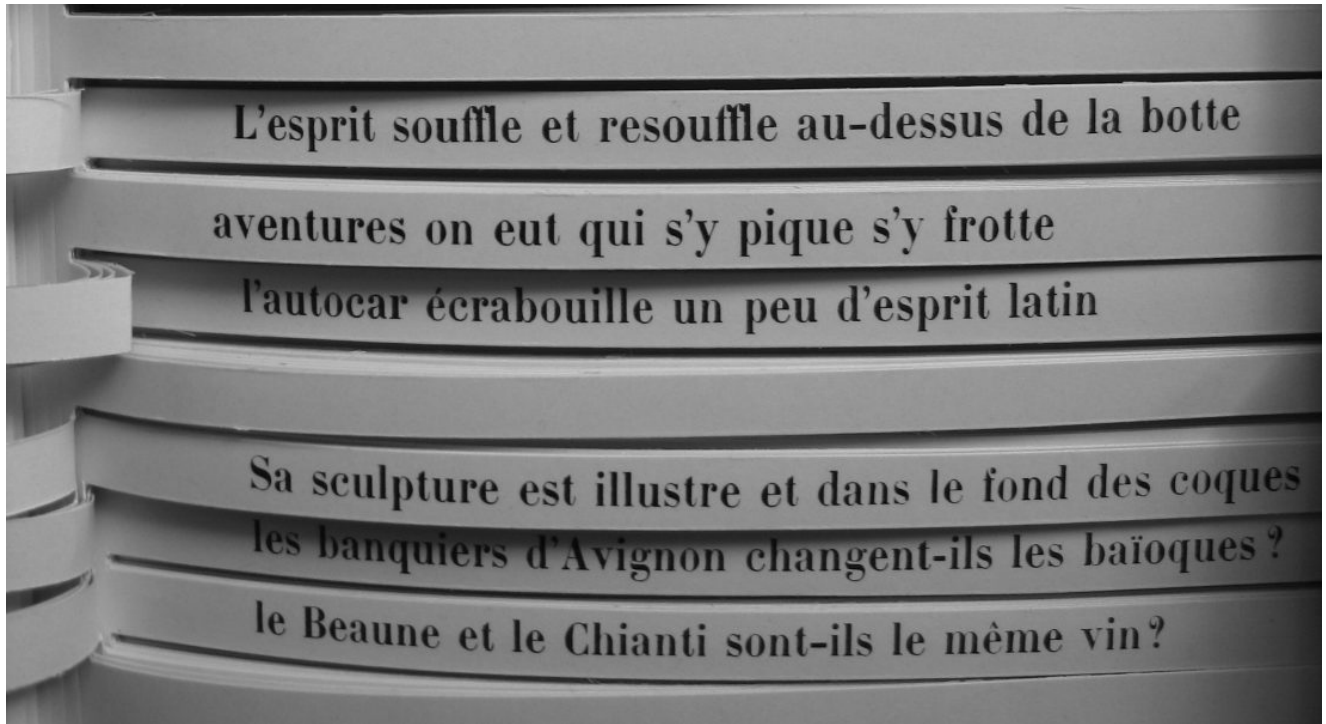


CHI SONO TRADUZIONE E TRANSCREATION

EDITING SCRITTURA L'OCCHIO DI AA CLIENTI

CONTATTI CREDITS BISCOTTINI

COSE DA LIBRI *dove si esplorano parole e si va a caccia di idee*



“Montalbano je suis” _i ragazzi del master di editoria del Collegio Santa Caterina pubblicano un (bellissimo) libro sulla traduzione

19 marzo 2017 di anna albano | [Lascia un commento](#)

[...] che senso ha, poniamo, una traduzione delle Metamorfosi di Ovidio in prosa magiara? Il senso che altrimenti per tutti gli ungheresi che ignorano

il latino le Metamorfosi non esisterebbero per nulla.

Massimo Bocchiola, dall'introduzione al volume

CERCA

**MI
RACCOMANDO,
VESTITI BENE**



Echi da Babele

La voce del traduttore nel mondo editoriale



EDIZIONI SANTA CATERINA

Del Collegio Universitario Santa Caterina da Siena all'università di Pavia e del suo master di editoria avevamo già parlato agli albori, [qui](#). Le Edizioni Santa Caterina esistevano già e nel frattempo sono cresciute, alimentate dal lavoro svolto ogni anno dagli allievi del master, e con la consulenza dell'editore Interlinea, il cui direttore editoriale è il benemerito [Roberto Cicala](#), docente di editoria libraria alla Cattolica di Milano.

Di recente hanno pubblicato il nono dei Quaderni del Master di Editoria, *Echi da Babele. La voce del traduttore nel mondo editoriale*, un volume articolato in sei sezioni tematiche – poesia, fantastico, gerghi e dialetti, ragazzi, onirico e narrativa sociale – che si avvale della presentazione di [Massimo Bocchiola](#). Il sommario è ricchissimo – lo pubblichiamo integralmente alla fine del post: [Sergio Altieri](#) parla della sua traduzione delle *Cronache del ghiaccio e del fuoco* (aka *Trono di spade*) di [George R.R. Martin](#), [Anna Jampol'skaja](#) della sua passione per, e conseguente traduzione in russo di, [Aldo Palazzeschi](#) (l'ultima fatica è il *Codice di Perelà*); si affronta la vicenda della revisione e riedizione della saga di Harry Potter del 2011-2014 e si mettono a confronto le due traduzioni di *Zazie nel metrò* di [Franco Fortini](#) e di [Viola Cagninelli](#) (godetevi gli specchietti a

editing, revisione e cons per gli autori che desiderano presentare i propri manoscritti agli editori o autopubblicars cliccate su "chi sono" per conoscermi un po' meglio cliccate su "contatti" per comunicare con me.

ALTARE VOTIVO DELL'EDITOR ITALIANO



cherchi, piena di grazia asprigna (clicca sul faccino)

COSE SCRITTE DA POCO

- [Viaggiare attorno alla propria stanza lavorando in editoria \(con lode finale alla condizione di libero professionista\)](#)
- ["Montalbano je suis" _i ragazzi del master di editoria del Collegio Santa Caterina pubblicano un \(bellissimo\) libro sulla traduzione](#)
- [cose per chi vuole scrivere 18](#)
- [Prendete e leggetene tutti](#)
- [La misoginia della moda gay _dove si riflette su biologia, sesso e fashion world](#)

COSE GIÀ SCRITTE

Seleziona mese ▼

pagina 158 e pagina 159, che mettono a confronto l'originale, Fortini e Cagninelli su tre colonne).



Aldo Palazzeschi in costume da gondoliere. [Courtesy](#)

Quanto alla traduzione in francese di Andrea Camilleri, il traduttore "Quadruppani decide in primo luogo di utilizzare saltuariamente alcune parole originarie del mezzogiorno francese, ma conosciute in tutto il paese, che diano 'un parfum de Sud'. È il caso del termine di origine provenzale *minot*, utilizzato per tradurre *picciriddu*. Un ulteriore sforzo è quello di evocare, quando possibile, il suono stesso della narrazione camilleriana. Così il *pirsona* tipico dell'agente Catarella diventa *pirsonne* e il celebre 'Montalbano sono' rimane semplicemente 'Montalbano je suis', compiendo una forzatura che per l'orecchio di un francese risulta ben più ardita che per quello di un italiano."

COSE DI CUI SI PARLA

Seleziona una categoria

COSE DA FARE PER SEGUIRE IL BLOG

Segui assieme ad altri 1.024 follower

Inserisci il tuo indirizzo e-

iscrivetevi a cose da libri

PERSONE CHE SI PRESENTANO ALLA PORTA

122,746 colpi

PROUD PROFESSIONAL MEMBER OF PROZ



The translation workplace

[privacy policy](#)



Serge Quadrupani, l'inventore di "Montalbano je suis". *Courtesy*

Yasmina Melaouah racconta della sua traduzione del **ciclo di Malaussène**. Da pagina 205 troviamo la rievocazione della **scia di sangue** che ha portato con sé la traduzione dei *Versi satanici* di Salman Rushdie, con l'aggressione al coltello dell'italiano Ettore Capriolo, sopravvissuto, l'uccisione del giapponese Itoshi Igarashi e lo scampato attentato all'editore norvegese William Nygaard.

Il volume, confezionato e coordinato molto bene, ha il pregio di contenere molti esempi concreti e di presentarci la viva voce dei traduttori coinvolti: è una lettura consigliabile a chi desidera avvicinarsi al mondo della traduzione, di cui restituisce l'articolazione sfaccettata, ma anche a chi è già professionista, per farsi un'idea del lavoro delle generazioni che stanno arrivando.

AA.VV., *Echi da Babele. La voce del traduttore nel mondo editoriale*, Edizioni Santa Caterina, Pavia 2016, 280 pagine, 18 euro molto ben spesi

Sommario del volume

TESTI INTRODUTTIVI

Presentazione (Massimo Bocchiola)

Premessa

ECHI DA BABELE

Le lingue del fantastico

Che lingua parla il vento?

Tradurre il fantastico di Damasio: intervista a Claudia Lionetti

(Lorenzo Cetrangolo)

Ice and Fire: le cronache tradotte

George Martin secondo Sergio Altieri

(Francesco Zamboni)

L'ambiguit. dell'ordinario

Maurizio Nati traduce Humpty Dumpty in Oakland di Dick

(Giuseppe Aguanno)

La metrica della traduzione

Riscoprire l'America

Fernanda Pivano e la costruzione di un'antologia

(Elena Folloni)

Emily-Nessuno e la sua Lettera al Mondo

Ricezione e traduzione di Emily Dickinson in Italia

(Maria Ceraso)

Un atto creativo, non imitativo

La traduzione poetica secondo Franco Buffoni

(Anna Travagliati)

La vita accanto

Fabio Pusterla traduttore di Philippe Jaccottet

(Enea Brigatti)

Aldo Palazzeschi in Russia

Tradizione e traduzione: intervista ad Anna Jampol'skaja

(Andrea Papa)

Di fiore in fiore

L'Antologia Palatina tradotta da Salvatore Quasimodo

(Elena Villanova)

Un gioco da ragazzi

Il Piccolo Principe nasce a New York

Storia e fonti di una traduzione in "casa" Bompiani

(Diletta Rostellato)

Le magie della traduzione

La revisione della saga di Harry Potter

(Anna Guerrini)

Rodari a testa in giù

Una traduzione tra creatività editoriale e propositi educativi

(Mattia Gadda)

Le età di Zazie

Zazie nel metrò: due traduzioni a confronto

(Vanessa Nascimbene)

Gerghi e dialetti

Da Vigata a Parigi

Le traduzioni francesi di Andrea Camilleri

(Flavio Mainetti)

Tradurre la lingua dei morti

El llano en llamas, da Juan Rulfo

a Maria Nicola

(Lorenzo Baccari)

Un romanzo, tante voci, mille colori

La traduzione del ciclo di Malaussène di Daniel Pennac

(Rossana Mancini)

Società e narratori

Le identit. di Gomorra

Viaggio alla scoperta delle edizioni straniere

(Anna Chiara Sartorello)

Una traduzione "pericolosa"

I versi satanici di Salman Rushdie

(Giulia Maurelli)

Manuale per una traduzione accelerata

Pensante, Coupland e la traduzione di Generation X

(Giuseppe Musso)

Pagine oniriche

Un romanzo straniero di un autore italiano

Requiem, storia di un'autotraduzione mancata di Tabucchi

(Letizia Spettoli)

Pecore, amore e fantasia

I titoli che hanno lanciato Murakami Haruki in Italia

(Chiara Costa)

L'impresa epica dell'Ulisse di Joyce

Le fatiche e le avventure del Celati traduttore

(Marco Adornetto)

In conclusione

Fate caso al nome del traduttore?

Un'indagine fra i lettori

(Anna Laura Carrus)

INDICI

Indice dei nomi

Indice delle collane e delle case editrici

diffondi il verbo su



3 bloggers like this.

Articoli collegati

Per aspiranti redattori

In "collaboratori editoriali"

Nostre signore dei libri: un master in editoria

In "adolescenti"

sulla revisione delle traduzioni

In "del lavoro editoriale"

Categorie: del lavoro editoriale, editor, editori, editoria, L'occhio di aa, libri, piccoli editori, traduzione editoriale | *Tag:* aldo palazzeschi, andrea camilleri, anna jampol'skaja, collegio di santa caterina, ettore capriolo, franco fortini, george r.r. martin, harry potter, itoshi igarashi, massimo bocchiola, master in editoria, pavia, raymond queneau, roberto cicala, salman rushdie, serge quadruppani, sergio altieri, viola cagninelli, william nygaard, yasmina melaouah | [Permalink](#).

Rispondi

Scrivi qui il tuo commento...

[← Previous Post](#) [Next Post →](#)

Blog su [WordPress.com](#).
Alto

5